

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|   |                     |          |                         |
|---|---------------------|----------|-------------------------|
| 課程名稱  | 英文翻譯                | 授課<br>教師 | 陳家倩<br>CHEN, CHIA-CHIEN |
|   | ENGLISH TRANSLATION |          |                         |
| 開課系級  | 英文四H                | 開課<br>資料 | 實體課程<br>必修 上學期 2學分      |
|   | TFLXB4H             |          |                         |
| 課程與SDGs<br>關聯性  | SDG4 優質教育           |          |                         |
| 系（所）教育目標  |                     |          |                         |
| <p>一、使命（Mission）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景（Vision）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值（Value）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略（Strategies）-</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol> |                     |          |                         |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重   |                     |          |                         |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。(比重：20.00)</li> <li>B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00)</li> <li>C. 加強職場英文能力。(比重：25.00)</li> <li>D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00)</li> <li>E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00)</li> </ol>   |                     |          |                         |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重   |                     |          |                         |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：10.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：25.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：10.00)</li> </ol>  |                     |          |                         |

|                    |
|--------------------|
| 4. 品德倫理。(比重：10.00) |
| 5. 獨立思考。(比重：15.00) |
| 6. 樂活健康。(比重：5.00)  |
| 7. 團隊合作。(比重：15.00) |
| 8. 美學涵養。(比重：10.00) |

|      |  |
|------|--|
| 課程簡介 | 影視翻譯需具備良好的英文理解能力、中文表達能力、語言轉換能力及劇情解讀能力，還有時間和空間的限制，並需要對中西文化差異的瞭解，這些知識和技能需要特別培養。再者，影視翻譯有實際的市場需求，戲院上映外國電影，電視放映外國影片，都要翻譯成中文字幕，所以影片素材來齊的第一件事就是找字幕譯者，等到中文譯稿完成才能進行其他後續作業，因此優秀的字幕譯者是影視發行界的重要需求，學生練就此項技能將可從事相關工作。  |
|      | This course is designed for students who enjoy watching films and learning subtitle translation (English into Chinese). Each week we will watch a section of the selected film in English subtitles in class. By immersing in English audiovisual environment, students can also expand worldview and learn cultural differences in addition to building up vocabulary and colloquialisms. |

|  |  |
|--|--|
| 本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應  |  |
| 將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。</li> <li>二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。</li> <li>三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。</li> </ul> |  |

| 序號 | 教學目標(中文)  | 教學目標(英文)  |
|----|---|---|
| 1  | 每週進行方式是觀賞影片、個人練習、分組討論和報告、老師講評，還有各組簡報。可習得：<br>1. 認識影視翻譯的格式，瞭解市場的實務運作。<br>2. 影視翻譯的工具和策略，練就翻譯影片的技能。<br>3. 探討文本中較難處理的單字或長句，熟悉各類型翻譯風格。 | 1. This course consists of (1) watching film clips in English subtitles and practicing subtitle translation techniques in class. & (2) group presentations.<br>2. You will have one midterm presentation, one final exam, and approximately a dozen of weekly translation practice (i.e. about a dozen of different films will be selected) during this semester. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養   | 教學方法        | 評量方式                           |
|----|------|------------|----------|-------------|--------------------------------|
| 1  | 認知   | ABCDE      | 12345678 | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面) |

| 授課進度表 |      |                     |    |
|-------|------|---------------------|----|
| 週次    | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|       |      |                     |    |

|             |   |                                       |  |
|-------------|---|---------------------------------------|--|
| 1           | 111/09/05~<br>111/09/11                 | 課程介紹, 分組                              |  |
| 2           | 111/09/12~<br>111/09/18                 | 電影字幕翻譯概述與格式需知 / 對白的翻譯練習和檢討—最初練習 (或前測) |  |
| 3           | 111/09/19~<br>111/09/25                 | 業師演講 (TBA)                            |  |
| 4           | 111/09/26~<br>111/10/02                 | 對白的翻譯練習和檢討 / 小組發表1                    |  |
| 5           | 111/10/03~<br>111/10/09                 | 對白的翻譯練習和檢討 / 小組發表2                    |  |
| 6           | 111/10/10~<br>111/10/16                 | 對白的翻譯練習和檢討 / 小組發表3                    |  |
| 7           | 111/10/17~<br>111/10/23                 | 對白的翻譯練習和檢討 / 小組發表4                    |  |
| 8           | 111/10/24~<br>111/10/30                 | 對白的翻譯練習和檢討 / 小組發表5                    |  |
| 9           | 111/10/31~<br>111/11/06                 | 期中發表                                  |  |
| 10          | 111/11/07~<br>111/11/13                 | 期中考試週                                 |  |
| 11          | 111/11/14~<br>111/11/20                 | 對白的翻譯練習和檢討 / 小組發表6                    |  |
| 12          | 111/11/21~<br>111/11/27                 | 對白的翻譯練習和檢討 / 小組發表1&2                  |  |
| 13          | 111/11/28~<br>111/12/04                 | 對白的翻譯練習和檢討 / 小組發表3&4                  |  |
| 14          | 111/12/05~<br>111/12/11                 | 對白的翻譯練習和檢討 / 小組發表5&6                  |  |
| 15          | 111/12/12~<br>111/12/18                 | 對白的翻譯練習和檢討                            |  |
| 16          | 111/12/19~<br>111/12/25                 | 對白的翻譯練習和檢討                            |  |
| 17          | 111/12/26~<br>112/01/01                 | 期末考 (或後測)                             |  |
| 18          | 112/01/02~<br>112/01/08                 | 期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)     |  |
| 修課應<br>注意事項 | 缺課達1/3者, 學期成績0分                         |                                       |  |
| 教學設備        | 電腦、投影機                                  |                                       |  |
| 教科書與<br>教材  | 陳家倩。《字幕翻譯必修課：40部電影接案練習本》。台北：眾文出版社，2020。 |                                       |  |
|             |   |                                       |  |

|                      |   |
|----------------------|---|
| <p>參考文獻</p>          | <p>陳家倩。《我的職業是電影字幕翻譯師：一年翻50部電影的祕密》。台北：眾文出版社，2019。<br/>         博客來Okapi《譯界人生》「什麼都翻什麼都不奇怪，更要不怕鬼、不怕髒、不怕俗—專訪電影字幕譯者陳家倩」 <a href="https://okapi.books.com.tw/article/12437">https://okapi.books.com.tw/article/12437</a><br/>         《蘋果日報》「【專訪】1句台詞8塊錢 電影字幕翻譯師1年翻50部」<br/> <a href="https://tw.appledaily.com/new/realtime/20190829/1624239/">https://tw.appledaily.com/new/realtime/20190829/1624239/</a><br/>         MOMO TV綜合台CH76頻道《E!Studio藝鏡到底》「電影字幕翻譯師秘辛大公開 本土化字幕到底好不好!？」 <a href="https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg">https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg</a><br/>         TVBS新聞台晚間新聞專訪（陳家倩）<br/> <a href="http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/">http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/</a><br/>         放映週報：築一座跨越語言的橋 電影字幕翻譯陳家倩專訪<br/> <a href="http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351">http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351</a><br/>         PPA線上課程「電影字幕翻譯師教你 Netflix 和好萊塢大片接案秘訣」：<br/> <a href="https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE">https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE</a>（有影視翻譯的介紹和實作影片可供參考）</p> |
| <p>批改作業<br/>篇數</p>   | <p>篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）</p>   |
| <p>學期成績<br/>計算方式</p> | <p>◆出席率： 20.0 %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：20.0 %<br/>         ◆期末評量：30.0 %<br/>         ◆其他〈 〉：        %</p>   |
| <p>備考</p>            | <p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。<br/> <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>  |